Изъ
Сан
наго
въ
бра
лика
соко
юл

Dév
min
phe
de S
PAV



Изъясненіе мыслей по которымъ освѣщена фасада Санктпетербургскаго Императорскаго Воспитательнаго Дома со стороны улицы большой миліонной; въ знакъ участія во всеобщей радости, по случаю бракосочетанія Его Императорскаго Высочества Великаго Князя КОНСТАНТИНА ПАВЛОВИЧА съ Ея Высокосвѣтлостію съ Принцессою Саксенъ-Кобургскою ЮЛІАННОЮ ГЕНРІЕТТОЮ, нынѣ Великою Княжною АННОЮ ѲЕОДОРОВНОЮ; въ 15 день мѣсяца февраля 1796 года.

* * *   * * *   * * *

Développement des idées qu'on a suivies dans l'Illumination de la façade de la Maison Impériale des Orphelins, à Saint-Pétersbourg; à l'occasion du Mariage de Son Altesse Impériale le Grand-Duc CONSTANTIN PAVLOVITCHE avec Son Altesse Sérénissime JULIENNE HENRIETTE Princesse de Saxe-Cobourg; célébré le Février 1796.



ЩИТЪ.

Живописной щитъ представляетъ большой, частью регулярной а частью нерегулярной, садъ въ которомъ стоятъ Столпъ, Обелиски и Фигуры Аллегорическія пристойныя совершаемому празднеству, какъ ниже изъяснено.

ЖЕРТВЕННИКЪ.

Въ переди представленъ подъ облакомъ ѳуміямнымъ Жертвенникъ надъ которымъ торжествующій Россійской двуглавый Орелъ распростертыми крылами своими осѣняетъ ликующій хоръ вѣрноподданныхъ; а особливо воспитывающихся подъ Высокоматернимъ *Ея Императорскаго Величества* покровительствомъ Сиротъ которые, въ видѣ Геній сплетая вѣнецъ изъ лилей и розъ, увѣнчаваютъ имъ Всероссійской Престолъ, въ день всерадостный нынѣшняго высокаго бракосочетанія; являя чрезъ то



DÉCORATIONS DU FOND.

Les décorations qui sont devant la principale entrée, représentent un vaste jardin tant régulier qu'irrégulier, où l'on voit une Colonne, des Obélisques et des Statues allégoriques relatives au sujet de la fête que des enfans des deux sexes célébrent dans ce lieu.

UN AUTEL.

Sur le devant l'on voit un Autel entouré d'un nuage formé par la fumée des parfums: au-dessus plane le grand Aigle Impérial à deux têtes; il couvre de ses ailes les sujets de l'Empire et particuliérement les Orphelins que la Protection et la Munificence de *Sa Majesté Impériale* vivifient dans cette Maison: on les y voit sous la forme de Génies occupés à faire une guirlande de roses et de lis pour en orner le Trône Impérial le jour de la célébration du Mariage; comme d'une marque simbolique des voeux de la Nation pour l'augmentation de la Famille Impé-

усердныя желанія всѣхъ сыновъ Россійскихъ ко умноженію сѣмени Царскаго во укрѣпленіе Всероссійскія Имперіи. Надписью состоящею въ сихъ краткихъ словахъ, *Подъ Сѣнію Крылъ Твоихъ*, ощастливленные Сироты являютъ съ признательностью подчиненность свою.

СТОЛПЪ.

За симъ Жертвенникомъ, въ срединѣ полукруга, виденъ Столпъ Іоническаго ордена на пьедесталѣ, съ приличными сему ордену украшеніями: се есть символической знакъ *Величества* и крѣпости Россійской Имперіи подъ скипетромъ Великія ЕКАТЕРИНЫ. Надглавіе сего аллегорическаго столпа увѣнчано благотворною лучезарностью пресвѣтлаго Солнца Августѣйшаго Имени ЕКАТЕРИНЫ Вторыя, Благотворительницы сиротамъ, Воскресительницы невинно-погибающихъ младенцовъ, Защитницы безпомощныхъ подданныхъ, *Матери* Отечества.

Вокругъ сего столпа, изъ переплетенныхъ между собою корней, возросли два древа, Пальма и Маслина, съ плодами; изображенія символическія Геройскихъ дѣяній и полезнаго домостроительства

riale et pour la prospérité de la Russie. Une courte inscription, que deux Génies déroulent, porte ces mots: *A l'Ombre de Tes Ailes*. C'est un hommage respectueux que les Orphelins rendent à leur Souveraine.

UNE COLONNE.

Derriere l'autel, s'éleve majestueusement au milieu du Jardin une Colonne Ionique sur son piédestal avec tous les ornemens qui conviennent à cet ordre. C'est le simbole de la Grandeur et de la Puissance de l'Empire Russien sous le sceptre de la Grande Souveraine qui le gouverne. Le chapiteau de cette colonne allégorique est surmonté d'un Soleil brillant qui porte la chaleur bienfaisante de ses rayons sur tout ce qui l'environne, et qui a pour foyer le nom auguste de CATHERINE Seconde, Bienfaictrice des Orphelins, de ces victimes que Sa main toute-puissante arrache au Trépas en leur donnant une nouvelle vie à l'ombre des ailes de l'Aigle Impérial de Russie; Protectrice des sujets opprimés et indigens; MERE de la Patrie.

Autour de cette colonne allégorique s'élevent deux beaux arbres qui ont pris leur naissance des racines entrelacées au bas de la colonne: un de ces arbres est un Palmier, l'autre est un Olivier, tous deux avec leurs fruits; figures simboliques des hauts Faits-

Императрицы ЕКАТЕРИНЫ *Вторыя.* А въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ оныя два древа преклонясь къ столпу сердцевидными изгибами, сопрягаются около его въ союзъ взаимный, изображены вензелями имена Ихъ Императорскихъ Высочествъ ПАВЛА ПЕТРОВИЧА и МАРІИ ѲЕОДОРОВНЫ, переплетенныя лиліями и розонами, въ знакъ добродѣтелей Ихъ: отъ сплетенія же корней любви Ихъ, мы видимъ произращенныя отрасли плодовъ.

ПЕРВОЙ ОБЕЛИСКЪ.

По правую сторону полукруга, воздвигнутъ Обелискъ, тѣмъ больше приличествующій Царскому роду, что Древніе означали имъ лучь солнечный. Вокругъ его обвились такія же, какія описаны выше, Пальма и Маслина, произшедшія отъ главныхъ корней; во означеніе двухъ Высокихъ Особъ сплетенныхъ уже узами супружескія любви; во ожиданіи вліянія свыше цвѣтовъ и плодовъ: вензели Ихъ Императорскихъ Высочествъ Великаго Князя АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА и Великой Княгини ЕЛИСАВЕТЫ АЛЕКСѢЕВНЫ являютъ смыслъ сея аллегоріи.

d'armes et des Etablissemens Economiques de la Souveraine. Dans les endroits où ces arbres se pliant l'un sur l'autre autour du fût de la colonne, y forment des entrelacs en forme de coeur, l'on voit les chiffres de Leurs Altesses Impériales PAUL PÉTROVITCHE et MARIE FÉODOROVNA formés de roses et de lis, marques simboliques de leurs Vertus. Les fruits mûrs que l'on voit sur les deux arbres, sont le produit de l'union intime qui regne entre leurs racines.

UN OBÉLISQUE, à droite.

Dans un côté du jardin, à droite en tirant du centre, l'on voit un Obélisque, sorte de monument qui figure d'autant mieux avec les Rejetons de la Famille Impériale que les Anciens s'en sont servi pour représenter les rayons du Soleil. Il est entouré de deux jeunes arbres pareils à ceux qui sont autour de la colonne, d'un Palmier et d'un Olivier, qui se sont élevés sur les racines des deux premiers arbres, et sont les figures allégoriques des deux Augustes Personnages déjà unis par les noeuds de l'amour conjugal. Puisse le Ciel faire descendre sur Eux une influence bénigne qui fasse voir à la Nation des fruits de cette union! Les chiffres de Leurs Altesses Impériales, du Grand-Duc ALEXANDRE PAVLOVITCHE et de la Grande-Duchesse ELIZABETH ALEXÉIEVNA, font connaître le sens de cette composition allégorique.

ВТОРОЙ ОБЕЛИСКЪ.

По лѣвую сторону полукруга, въ такомъ же смыслѣ поставленъ другой Обелискъ въ честь вступившихъ нынѣ въ брачной союзъ; Его Императорскаго Высочества Великаго Князя **КОНСТАНТИНА ПАВЛОВИЧА** и Ея Высокосвѣтлости Принцессы Саксенъ-Кобургской **ЮЛІАННЫ ГЕНРІЕТТЫ**, нынѣ Ея Императорскаго Высочества Великой Княгини **АННЫ ѲЕОДОРОВНЫ**; что видно изъ вензелей Ихъ. Да увѣнчаются любовью и сердечнымъ услажденіемъ всѣхъ Россіянъ при радостномъ ихъ восторгѣ въ сей торжественный день.

На верьху обоихъ Обелисковъ примѣтны двѣ свѣтлыя Звѣзды поднявшіяся на горизонтъ Россійской, къ щастію живущихъ подъ онымъ; и получающія красу и блистательность отъ свѣтоноснаго Солнца увѣнчавающаго Столпъ Россійской.

Между Обелисками и Столпомъ, изъ переплетенныхъ главныхъ корней возрастаютъ младыя Маслины; и вензели вѣщаютъ что онѣ суть символическіе знаки **ПРИНЦЕССЪ**, любимыхъ Родителями, любимыхъ Народомъ, которыя украшаютъ, при Россійскомъ Престолѣ, цвѣтущую, побѣдоносную и величественнѣйшую на лицѣ земномъ Имперію Всероссійскую.

UN OBÉLISQUE, à gauche.

Dans le côté opposé, l'on voit un second Obélisque pareil au premier et orné des mêmes simboles en l'honneur des Nouveaux Epoux, dont les chiffres présentent aux yeux du spectateur les Noms Augustes de Son Altesse Impériale le Grand-Duc CONSTANTIN PAVLOVITCHE et de Son Altesse Sérénissime JULIENNE HENRIETTE Princesse de Saxe-Cobourg, actuellement Grande-Duchesse ANNE FÉODOROVNA. Dans ce jour d'alégresse, où les coeurs de tous les Russes doivent servir de couronne nuptiale sur la tête de ce Couple Auguste, les acclamations de la Russie retentiront jusqu'aux extrémités de la Terre.

Sur les aiguilles des obélisques on voit briller deux Etoiles, qui reçoivent leur éclat du Soleil resplendissant qui couronne la colonne. Elles servent d'ornement à l'horizon de la Russie et sont d'un présage heureux pour cet Empire.

Entre la colonne et les obélisques on voit de jeunes Oliviers croître sur l'entrelacement des principales racines; les chiffres qui les accompagnent indiquent que ces arbres sont les simboles des PRINCESSES, Cheres à leurs Augustes Parens, Cheres à la Patrie; lesquelles, près du Trône Impérial, embellissent le plus florissant et le plus majestueux des Empires.

ДВѢ ФИГУРЫ.

Поодаль обоихъ Обелисковъ стоятъ на пьедесталахъ, на правой сторонѣ ГИМЕНЕЙ богъ брака, на лѣвой ЮНОНА богиня присутствующая на свадьбахъ, со знаками свойственными имъ. Вокругъ пьедесталовъ, цвѣтными гирландами оплетшіеся, въ хороводахъ и въ другихъ играхъ являютъ торжественно усердіе свое и соучастіе въ радости всенародной Сироты Императорскаго Воспитательнаго Дома, по случаю щастливаго бракосочетанія Отрасли Августѣйшія своея Избавительницы, Попечительницы, Покровительницы и Государыни МОНАРХИНИ ВСЕРОССІЙСКОЙ ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ.



(Прожектировалъ В. Б.)

DEUX FIGURES.

A une certaine distance des deux Obélisques, on voit sur des piédestaux, d'un côté la statue d'*Himenée* Dieu du Mariage, de l'autre celle de *Junon* Déesse qui préside aux noces, avec les attributs qui sont propres à ces Divinités allégoriques. L'on remarque à leurs pieds, ainsi que dans différens endroits du jardin, des groupes d'enfans qui, s'enchaînant les uns les autres avec des guirlandes de fleurs, forment des danses en rond ou s'occupent à d'autres jeux innocens: ce sont les Orphelins qui partagent la joie publique en prenant part aux divertissemens de la Nation, à l'occasion du Mariage de l'Auguste Rejeton de leur Libératrice, Conservatrice, Protectrice et Souveraine

CATHERINE SECONDE, IMPÉRATRICE

DE TOUTES LES RUSSIES



Projeté par Vac. B. Traduit par Ph. K.



